

## 哥林多後書

## 2 Corinthians

## 第一章

## 問安

- 1 奉 神旨意、作基督耶穌使徒的保羅、和兄弟提摩太、寫信給在哥林多 神的教會、並亞該亞遍處的眾聖徒。
- 2 願恩惠平安、從 神我們的父和主耶穌基督歸與你們。

## 感謝 神的安慰

- 3 願頌讚歸與我們的主耶穌基督的父 神、就是發慈悲的父、賜各樣安慰的 神。
- 4 我們在一切患難中、他就安慰我們、叫我們能用 神所賜的安慰、去安慰那遭各樣患難的人。
- 5 我們既多受基督的苦楚、就靠基督多得安慰。
- 6 我們受患難呢、是為叫你們得安慰得拯救、我們得安慰呢、也是為叫你們得安慰。這安慰能叫你們忍受我們所受的那樣苦楚。
- 7 我們為你們所存的盼望是確定的、因為知道你們既是同受苦楚、也必同得安慰。
- 8 弟兄們、我們不要你們不曉得、我們從前在亞西亞遭遇苦難、被壓太重、力不能勝、甚至連活命的指望都絕了。
- 9 自己心裡也斷定是必死的、叫我們不靠自己、只靠叫死人復活的 神。
- 10 他曾救我們脫離那極大的死亡、現在仍要救我們、並且我們指望他將來還要救我們。
- 11 你們以祈禱幫助我們、好叫許多人為我們謝恩、就是為我們因許多人所得的恩。

## 改變計劃的分辯

- 12 我們所誇的、是自己的良心、見證我們憑著 神的聖潔和誠實、在世為人、不靠人的聰明、乃靠 神的恩惠、向你們更是這樣。
- 13 我們現在寫給你們的話、並不外乎你們所念的、所認識的、我也盼望你們到底還是要認識。

## Salutation

1:1 From Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother, to the church of God that is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia. 1:2 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ!

## Thanksgiving for God's Comfort

1:3 Blessed is the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort, 1:4 who comforts us in all our troubles so that we may be able to comfort those experiencing any trouble with the comfort with which we ourselves are comforted by God. 1:5 For just as the sufferings of Christ overflow toward us, so also our comfort through Christ overflows to you. 1:6 But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation; if we are comforted, it is for your comfort that you experience in your patient endurance of the same sufferings that we also suffer. 1:7 And our hope for you is steadfast because we know that as you share in our sufferings, so also you will share in our comfort. 1:8 For we do not want you to be unaware, brothers and sisters, regarding the affliction that happened to us in the province of Asia, that we were burdened excessively, beyond our strength, so that we despaired even of living. 1:9 Indeed we felt as if the sentence of death had been passed against us, so that we would not trust in ourselves but in God who raises the dead. 1:10 He delivered us from so great a risk of death, and he will deliver us. We have set our hope on him that he will deliver us yet again, 1:11 as you also join in helping us by prayer, so that many people may give thanks to God on our behalf for the gracious gift given to us through the help of many.

## Paul Defends His Changed Plans

1:12 For our reason for confidence is this: the testimony of our conscience, that with pure motives and sincerity which are from God—not by human wisdom but by the grace of God—we conducted ourselves in the world, and all the more toward you. 1:13 For we do not write you anything other than what you can read and also understand. But I hope that you will understand completely 1:14 just as also

- 14 正如你們已經有幾分認識我們，以我們誇口、好像我們在我們主耶穌的日子、以你們誇口一樣。
- 15 我既然這樣深信、就早有意到你們那裡去、叫你們再得益處。
- 16 也要從你們那裡經過、往馬其頓去、再從馬其頓回到你們那裡、叫你們給我送行往猶太去。
- 17 我有此意、豈是反復不定麼、我所起的意、豈是從情慾起的、叫我忽是忽非麼。
- 18 我指著信實的 神說、我們向你們所傳的道、並沒有是而又非的。
- 19 因為我和西拉、並提摩太、在你們中間所傳 神的兒子耶穌基督、總沒有是而又非的、在他只有一是。
- 20 神的應許、不論有多少、在基督都是是的、所以藉著他也都是實在的、〔實在原文作阿們〕叫 神因我們得榮耀。
- 21 那在基督裡堅固我們和你們、並且膏我們的、就是 神。
- 22 他又用印印了我們、並賜聖靈在我們心裡作憑據。〔原文作質〕

#### 延期訪問的解釋

- 23 我呼籲 神給我的心作見證、我沒有往哥林多去是為要寬容你們。
- 24 我們並不是轄管你們的信心、乃是幫助你們的快樂、因為你們憑信纔站立得住。

## 第二章

- 1 我自己定了主意、再到你們那裡去、必須大家沒有憂愁。
- 2 倘若我叫你們憂愁、除了我叫那憂愁的人以外、誰能叫我快樂呢。
- 3 我會把這事寫給你們、恐怕我到的時候、應該叫我快樂的那些人、反倒叫我憂愁、我也深信、你們眾人都以我的快樂為自己的快樂。
- 4 我先前心裡難過痛苦、多多的流淚、寫信給你們、不是叫你們憂愁、乃是叫你們知道我格外的疼愛你們。
- 5 若有叫人憂愁的、他不但叫我憂愁、也是叫你們眾人有幾分憂愁、我說幾分、恐怕說得太重。
- 6 這樣的人、受了眾人的責罰、也就斃了。
- 7 倒不如赦免他、安慰他、免得他憂愁太過、甚至沉淪了。
- 8 所以我勸你們、要向他顯出堅定不移的愛心來。
- 9 為此我先前也寫信給你們、要試驗你們、看你們凡事順從不順從。

you have partly understood us, that we are your source of pride just as you also are ours in the day of the Lord Jesus. **1:15** And with this confidence I intended to come to you first so that you would get a second opportunity to see us, **1:16** and through your help to go on into Macedonia and then from Macedonia to come back to you and be helped on our way into Judea by you. **1:17** Therefore when I was planning to do this, I did not do so without thinking about what I was doing, did I? Or do I make my plans according to mere human standards so that I would be saying both “Yes, yes” and “No, no” at the same time? **1:18** But as God is faithful, our message to you is not “Yes” and “No.” **1:19** For the Son of God, Jesus Christ, the one who was proclaimed among you by us—by me and Silvanus and Timothy—was not “Yes” and “No,” but it has always been “Yes” in him. **1:20** For every one of God’s promises are “Yes” in him; therefore also through him the “Amen” is spoken, to the glory we give to God. **1:21** But it is God who establishes us together with you in Christ and who anointed us, **1:22** who also sealed us and gave us the Spirit in our hearts as a down payment.

#### Why Paul Postponed His Visit

**1:23** Now I appeal to God as my witness, that to spare you I did not come again to Corinth. **1:24** I do not mean that we rule over your faith, but we are workers with you for your joy, because by faith you stand firm.

**2:1** So I made up my own mind not to pay you another painful visit. **2:2** For if I make you sad, who would be left to make me glad but the one I caused to be sad? **2:3** And I wrote this very thing to you, so that when I came I would not have sadness from those who ought to make me rejoice, since I am confident in you all that my joy would be yours. **2:4** For out of great distress and anguish of heart I wrote to you with many tears, not to make you sad, but to let you know the love that I have especially for you. **2:5** But if anyone has caused sadness, he has not saddened me alone, but to some extent (not to exaggerate) he has saddened all of you as well. **2:6** This punishment on such an individual by the majority is enough for him, **2:7** so that now instead you should rather forgive and comfort him. This will keep him from being overwhelmed by excessive grief to the point of despair. **2:8** Therefore I urge you to reaffirm your love for him. **2:9** For this reason also I wrote you: to test you to see if you are obedient in everything. **2:10** If you forgive anyone for anything, I also forgive him—for indeed what I have forgiven (if I

- 10 你們赦免誰、我也赦免誰、我若有所赦免的、是在基督面前為你們赦免的、
- 11 免得撒但趁著機會勝過我們、因我們並非不曉得他的詭計。
- 12 我從前為基督的福音到了特羅亞、主也給我開了門。
- 13 那時因為沒有遇見兄弟提多、我心裡不安、便辭別那裡的人往馬其頓去了。

#### 使徒的事工

- 14 感謝 神、常帥領我們在基督裡誇勝、並藉著我們在各處顯揚那因認識基督而有的香氣。
- 15 因為我們在 神面前、無論在得救的人身上、或滅亡的人身上、都有基督馨香之氣。
- 16 在這等人、就作了死的香氣叫他死、在那等人、就作了活的香氣叫他活、這事誰能當得起呢。
- 17 我們不像那許多人、為利混亂 神的道、乃是由於誠實、由於 神、在 神面前憑著基督講道。

### 第三章

#### 活的荐信

- 1 我們豈是又舉薦自己麼、豈像別人、用人的薦信給你們、或用你們的薦信給人麼。
- 2 你們就是我們的薦信、寫在我們的心裡、被眾人所知道所念誦的。
- 3 你們明顯是基督的信、藉著我們修成的、不是用墨寫的、乃是用永生 神的靈寫的、不是寫在石版上、乃是寫在心版上。
- 4 我們因基督所以在 神面前纔有這樣的信心、
- 5 並不是我們憑自己能承擔甚麼事、我們所能承擔的、乃是出於 神、
- 6 他叫我們能承當這新約的執事、不是憑著字句、乃是憑著精意、因為那字句是叫人死、精意是叫人活。〔精意或作聖靈〕

#### 屬靈事工的榮耀

- 7 那用字刻在石頭上屬死的職事、尚且有榮光、甚至以色列人因摩西面上的榮光、不能定睛看他的臉、這榮光原是漸漸退去的、
- 8 何況那屬靈的職事、豈不更有榮光麼。
- 9 若是定罪的職事有榮光、那稱義的職事、榮光就越發大了。
- 10 那從前有榮光的、因這極大的榮光、就算不得有榮光了、

have forgiven anything) I did so for you in the presence of Christ, 2:11 so that we may not be exploited by Satan (for we are not ignorant of his schemes). 2:12 Now when I arrived in Troas to proclaim the gospel of Christ, even though the Lord had opened a door of opportunity for me, 2:13 I had no relief in my spirit, because I did not find my brother Titus there. So I said good-bye to them and set out for Macedonia.

#### Apostolic Ministry

2:14 But thanks be to God who always leads us in triumphal procession in Christ and who makes known through us the fragrance that consists of the knowledge of him in every place. 2:15 For we are a sweet aroma of Christ to God among those who are being saved and among those who are perishing— 2:16 to the latter an odor from death to death, but to the former a fragrance from life to life. And who is adequate for these things? 2:17 For we are not like so many others, hucksters who peddle the word of God for profit, but we are speaking in Christ before God as persons of sincerity, as persons sent from God.

#### A Living Letter

3:1 Are we beginning to commend ourselves again? We don't need letters of recommendation to you or from you as some other people do, do we? 3:2 You yourselves are our letter, written on our hearts, known and read by everyone, 3:3 revealing that you are a letter of Christ, delivered by us, written not with ink but by the Spirit of the living God, not on stone tablets but on tablets of human hearts.

3:4 Now we have such confidence in God through Christ. 3:5 Not that we are adequate in ourselves to consider anything as if it were coming from ourselves, but our adequacy is from God, 3:6 who made us adequate to be servants of a new covenant not based on the letter but on the Spirit, for the letter kills, but the Spirit gives life.

#### The Greater Glory of the Spirit's Ministry

3:7 But if the ministry that produced death—carved in letters on stone tablets—came with glory, so that the Israelites could not keep their eyes fixed on the face of Moses because of the glory of his face (a glory which was made ineffective), 3:8 how much more glorious will the ministry of the Spirit be? 3:9 For if there was glory in the ministry that produced condemnation, how much more does the ministry that produces righteousness excel in glory! 3:10 For

- 11 若那廢掉的有榮光、這長存的就更有榮光了。
- 12 我們既有這樣的盼望、就大膽講說、
- 13 不像摩西將帕子蒙在臉上、叫以色列人不能定睛看到那將廢者的結局。
- 14 但他們的心地剛硬、直到今日誦讀舊約的時候、這帕子還沒有揭去、這帕子在基督裡已經廢去了。
- 15 然而直到今日、每逢誦讀摩西書的時候、帕子還在他們心上。
- 16 但他們的心幾時歸向主、帕子就幾時除去了。
- 17 主就是那靈、主的靈在那裡、那裡就得以自由。
- 18 我們眾人既然敞著臉、得以看見主的榮光、好像從鏡子裡返照、就變成主的形狀、榮上加榮、如同從主的靈變成的。

## 第四章

### 保羅事奉的毅力

- 1 我們既然蒙憐憫、受了這職分、就不喪膽。
- 2 乃將那些暗昧可恥的事棄絕了、不行詭詐、不謬講 神的道理、只將真理表明出來、好在 神面前把自己薦與各人的良心。
- 3 如果我們的福音蒙蔽、就是蒙蔽在滅亡的人身上。
- 4 此等不信之人、被這世界的 神弄瞎了心眼、不叫基督榮耀福音的光照著他們、基督本是 神的像。
- 5 我們原不是傳自己、乃是傳基督耶穌為主、並且自己因耶穌作你們的僕人。
- 6 那吩咐光從黑暗裡照出來的 神、已經照在我們心裡、叫我們得知 神榮耀的光、顯在耶穌基督的面上。

### 極重的榮耀

- 7 我們有這寶貝放在瓦器裡、要顯明這莫大的能力、是出於 神、不是出於我們。
- 8 我們四面受敵、卻不被困住、心裡作難、卻不至失望。
- 9 遭逼迫、卻不被丟棄、打倒了、卻不至死亡。
- 10 身上常帶著耶穌的死、使耶穌的生、也顯明在我們身上。
- 11 因為我們這活著的人、是常為耶穌被交於死地、使耶穌的生、在我們這必死的身上顯明出來。

indeed, what had been glorious now has no glory because of the tremendously greater glory of what replaced it. **3:11** For if what was made ineffective came with glory, how much more has what remains come in glory! **3:12** Therefore, since we have such a hope, we behave with great boldness, **3:13** and not like Moses who used to put a veil over his face to keep the Israelites from staring at the result of the glory that was made ineffective. **3:14** But their minds were closed. For to this very day, the same veil remains when they hear the old covenant read. It has not been removed because only in Christ is it taken away. **3:15** But until this very day whenever Moses is read, a veil lies over their minds, **3:16** but when one turns to the Lord, *the veil is removed*. **3:17** Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is present, there is freedom. **3:18** And we all, with unveiled faces reflecting the glory of the Lord, are being transformed into the same image from one degree of glory to another, which is from the Lord, who is the Spirit.

### *Paul's Perseverance in Ministry*

**4:1** Therefore, since we have this ministry, just as God has shown us mercy, we do not become discouraged. **4:2** But we have rejected shameful hidden deeds, not behaving with deceptiveness or distorting the word of God, but by open proclamation of the truth we commend ourselves to everyone's conscience before God. **4:3** But even if our gospel is veiled, it is veiled only to those who are perishing, **4:4** among whom the god of this age has blinded the minds of those who do not believe so they would not see the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God. **4:5** For we do not proclaim ourselves, but Jesus Christ as Lord, and ourselves as your slaves for Jesus' sake. **4:6** For God, who said "*Let light shine out of darkness*," is the one who shined in our hearts to give us the light of the glorious knowledge of God in the face of Christ.

### *An Eternal Weight of Glory*

**4:7** But we have this treasure in clay jars, so that the extraordinary power belongs to God and does not come from us. **4:8** We are experiencing trouble on every side, but are not crushed; we are perplexed, but not driven to despair; **4:9** we are persecuted, but not abandoned; we are knocked down, but not destroyed, **4:10** always carrying around in our body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be made visible in our body. **4:11** For we who are alive are constantly being handed over to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may also be made visible

- 12 這樣看來、死是在我們身上發動、生卻在你們身上發動。
- 13 但我們既有信心、正如經上記著說、『我因信、所以如此說話。』我們也信、所以也說話。
- 14 自己知道、那叫主耶穌復活的、也必叫我們與耶穌一同復活、並且叫我們與你們一同站在他面前。
- 15 凡事都是為你們、好叫恩惠因人多越發加增、感謝格外顯多、以致榮耀歸與 神。
- 16 所以我們不喪膽、外體雖然毀壞、內心卻一天新似一天。
- 17 我們這至暫至輕的苦楚、要為我們成就極重無比永遠的榮耀。
- 18 原來我們不是顧念所見的、乃是顧念所不見的、因為所見的是暫時的、所不見的是永遠的。

## 第五章

### 靠信心，不憑眼見

- 1 我們原知道、我們這地上的帳棚若拆毀了、必得 神所造、不是人手所造、在天上永存的房屋。
- 2 我們在這帳棚裡歎息、深想得那從天上來的房屋、好像穿上衣服。
- 3 倘若穿上、被遇見的時候就不至於赤身了。
- 4 我們在這帳棚裡、歎息勞苦、並非願意脫下這個、乃是願意穿上那個、好叫這必死的被生命吞滅了。
- 5 為此培植我們的就是 神、他又賜給我們聖靈作憑據。〔原文作質〕
- 6 所以我們時常坦然無懼、並且曉得我們住在身內便與主相離。
- 7 因我們行事為人、是憑著信心、不是憑著眼見。
- 8 我們坦然無懼、是更願意離開身體與主同住。
- 9 所以無論是住在身內、離開身外、我們立了志向、要得主的喜悅。
- 10 因為我們眾人、必要在基督臺前顯露出來、叫各人按著本身所行的、或善或惡受報。

### 與 神和好的信息

- 11 我們既知道主是可畏的、所以勸人、但我們在 神面前是顯明的、盼望在你們的良心裡也是顯明的。
- 12 我們不是向你們再舉薦自己、乃是叫你們因我們有可誇之處、好對那憑外貌不憑內心誇口的人、有言可答。

in our mortal body. 4:12 As a result, death is at work in us, but life is at work in you. 4:13 But since we have the same spirit of faith as that shown in what has been written, “*I believed; therefore I spoke,*” we also believe, therefore we also speak. 4:14 We do so because we know that the one who raised up Jesus will also raise us up with Jesus and will bring us with you into his presence. 4:15 For all these things are for your sake, so that the grace that is including more and more people may cause thanksgiving to increase to the glory of God. 4:16 Therefore we do not despair, but even if our physical body is wearing away, our inner person is being renewed day by day. 4:17 For our momentary, light suffering is producing for us an eternal weight of glory far beyond all comparison 4:18 because we are not looking at what can be seen but at what cannot be seen. For what can be seen is temporary, but what cannot be seen is eternal.

### Living by Faith, Not by Sight

5:1 For we know that if our earthly house, the tent we live in, is dismantled, we have a building from God, a house not built by human hands, that is eternal in the heavens. 5:2 For in this earthly house we groan, because we desire to put on our heavenly dwelling, 5:3 if indeed, after we have put on our heavenly house, we will not be found naked. 5:4 For we groan while we are in this tent, since we are weighed down, because we do not want to be unclothed, but clothed, so that what is mortal may be swallowed up by life. 5:5 Now the one who prepared us for this very purpose is God, who gave us the Spirit as a down payment. 5:6 Therefore we are always full of courage, and we know that as long as we are alive here on earth we are absent from the Lord— 5:7 for we live by faith, not by sight. 5:8 Thus we are full of courage and would prefer to be away from the body and at home with the Lord. 5:9 So then whether we are alive or away, we make it our ambition to please him. 5:10 For we must all appear before the judgment seat of Christ, so that each one may be paid back according to what he has done while in the body, whether good or evil.

### The Message of Reconciliation

5:11 Therefore, because we know the fear of the Lord, we try to persuade people, but we are well known to God, and I hope we are well known to your consciences too. 5:12 We are not trying to commend ourselves to you again, but are giving you an opportunity to be proud of us, so that you may be

- 13 我們若果顛狂、是為 神、若果謹守、是為你們。
- 14 原來基督的愛激勵我們、因我們想一人既替眾人死、眾人就都死了。
- 15 並且他替眾人死、是叫那些活著的人、不再為自己活、乃為替他們死而復活的主活。
- 16 所以我們從今以後、不憑著外貌〔原文作內體本節同〕認人了、雖然憑著外貌認過基督、如今卻不再這樣認他了。
- 17 若有人在基督裡、他就是新造的人、舊事已過、都變成新的了。
- 18 一切都是出於 神、他藉著基督使我們與他和好、又將勸人與他和好的職分賜給我們。
- 19 這就是 神在基督裡、叫世人與自己和好、不將他們的過犯歸到他們身上、並且將這和好的道理託付了我們。
- 20 所以我們作基督的使者、就好像 神藉我們勸你們一般、我們替基督求你們與 神和好。
- 21 神使那無罪的、〔無罪原文作不知罪〕替我們成為罪、好叫我們在他裡面成為神的義。

## 第六章

### 為 神受苦的僕人們

- 1 我們與 神同工的、也勸你們、不可徒受他的恩典。
- 2 因為他說、『在悅納的時候、我應允了你、在拯救的子、我搭救了你。』看哪、現在正是悅納的時候、現在正是拯救的日子。
- 3 我們凡事都不叫人有妨礙、免得這職分被人毀謗。
- 4 反倒在各樣的事上、表明自己是 神的用人、就如在許多的忍耐、患難、窮乏、困苦、
- 5 鞭打、監禁、擾亂、勤勞、儆醒、不食、
- 6 廉潔、知識、恆忍、恩慈、聖靈的感化、無偽的愛心、
- 7 真實的道理、 神的大能、仁義的兵器在左在右。
- 8 榮耀羞辱、惡名美名、似乎是誘惑人的、卻是誠實的。
- 9 似乎不為人所知、卻是人所共知的、似乎要死、卻是活著的、似乎受責罰、卻是不至喪命的。
- 10 似乎憂愁、卻是常常快樂的、似乎貧窮、卻是叫許多人富足的、似乎一無所有、卻是樣樣都有的。

able to answer those who take pride in outward appearance and not in what is in the heart. 5:13 For if we are out of our minds, it is for God; if we are of sound mind, it is for you. 5:14 For the love of Christ controls us, since we have concluded this, that Christ died for all; therefore all have died. 5:15 And he died for all so that those who live should no longer live for themselves but for him who died for them and was raised. 5:16 So then from now on we acknowledge no one from an outward human point of view. Even though we have known Christ from such a human point of view, now we do not know him in that way any longer. 5:17 So then, if anyone is in Christ, he is a new creation; what is old has passed away—look, what is new has come! 5:18 And all these things are from God who reconciled us to himself through Christ, and who has given us the ministry of reconciliation. 5:19 In other words, in Christ God was reconciling the world to himself, not counting people's trespasses against them, and he has given us the message of reconciliation. 5:20 Therefore we are ambassadors for Christ, as though God were making His plea through us. We plead with you on Christ's behalf, "Be reconciled to God!" 5:21 God made the one who did not know sin to be sin for us, so that in him we would become the righteousness of God.

### God's Suffering Servants

6:1 Now because we are fellow workers, we also urge you not to receive the grace of God in vain. 6:2 For he says, "***I heard you at the acceptable time, and in the day of salvation I helped you.***" Look, now is ***the acceptable time***; look, now is ***the day of salvation!*** 6:3 We do not give anyone an occasion for taking an offense in anything, so that no fault may be found with our ministry. 6:4 But as God's servants, we have commended ourselves in every way, with great endurance, in persecutions, in difficulties, in distresses, 6:5 in beatings, in imprisonments, in riots, in troubles, in sleepless nights, in hunger, 6:6 by purity, by knowledge, by patience, by benevolence, by the Holy Spirit, by genuine love, 6:7 by truthful teaching, by the power of God, with weapons of righteousness both for the right hand and for the left, 6:8 through glory and dishonor, through slander and praise; regarded as impostors, and yet true; 6:9 as unknown, and yet well-known; as dying and yet—see!—we continue to live; as those who are scourged and yet not executed; 6:10 as sorrowful, but always rejoicing, as poor, but making many rich, as having nothing, and yet possessing everything.

- 11 哥林多人哪、我們向你們、口是張開的、心是寬宏的。
- 12 你們狹窄、原不在乎我們、是在乎自己的心腸狹窄。
- 13 你們也要照樣用寬宏的心報答我、我這話正像對自己的孩子說的。

#### 不同負一軛

- 14 你們和不信的原不相配、不要同負一軛、義和不義有甚麼相交呢、光明和黑暗有甚麼相通呢。
- 15 基督和彼列〔彼列就是撒但的別名〕有甚麼相和呢、信主的和不信主的有甚麼相干呢。
- 16 神的殿和偶像有甚麼相同呢、因為我們是永生神的殿、就如神曾說、『我要在他們中間居住、在他們中間來往、我要作他們的 神、他們要作我的子民。』
- 17 又說、『你們務要從他們中間出來、與他們分別、不要沾不潔淨的物、我就收納你們。』
- 18 我要作你們的父、你們要作我的兒女。』這是全能的主說的。

## 第七章

### 自潔

- 1 親愛的弟兄阿、我們既有這等應許、就當潔淨自己、除去身體靈魂一切的污穢、敬畏神、得以成聖。
- 2 你們要心地寬大收納我們、我們未曾虧負誰、未曾敗壞誰、未曾佔誰的便宜。
- 3 我說這話、不是要定你們的罪、我已經說過、你們常在我們心裡、情願與你們同生同死。

### 叫人憂愁的信

- 4 我大大的放膽、向你們說話、我因你們多多誇口、滿得安慰、我們在一切患難中分外的快樂。
- 5 我們從前就是到了馬其頓的時候、身體也不得著安寧、周圍遭患難、外有爭戰、內有懼怕。
- 6 但那安慰喪氣之人的 神、藉著提多來安慰了我們。
- 7 不但藉著他來、也藉著他從你們所得的安慰、安慰了我們、因他把你們的想念、哀慟、和向我的熱心、都告訴了我、叫我更加歡喜。
- 8 我先前寫信叫你們憂愁、我後來雖然懊悔、如今卻不懊悔、因我知道那信叫你們憂愁、不過是暫時的。

6:11 We have spoken freely to you, Corinthians; our heart has been opened wide to you. 6:12 Our affection for you is not restricted, but you are restricted in your affections for us. 6:13 Now as a fair exchange—I speak as to my children—open wide your hearts to us also.

### Unequal Partners

6:14 Do not become partners with those who do not believe, for what partnership is there between righteousness and lawlessness, or what fellowship does light have with darkness? 6:15 And what agreement does Christ have with Beliar? Or what does a believer share in common with an unbeliever? 6:16 And what mutual agreement does the temple of God have with idols? For we are the temple of the living God, just as God said, “*I will live in them and will walk among them, and I will be their God, and they will be my people.*” 6:17 Therefore “*come out from their midst, and be separate,*” says the Lord, “*and touch no unclean thing, and I will welcome you,* 6:18 *and I will be a father to you, and you will be my sons and daughters,*” says the All-Powerful Lord.

### Self-Purification

7:1 Therefore, since we have these promises, dear friends, let us cleanse ourselves from everything that could defile the body and the spirit, and thus accomplish holiness out of reverence for God. 7:2 Make room for us in your hearts; we have wronged no one, we have ruined no one, we have exploited no one. 7:3 I do not say this to condemn you, for I told you before that you are in our hearts so that we die together and live together with you.

### A Letter That Caused Sadness

7:4 I have great confidence in you; I take great pride on your behalf. I am filled with encouragement; I am overflowing with joy in the midst of all our suffering. 7:5 For even when we came into Macedonia, our body had no rest at all, but we were troubled in every way—struggles from the outside, fears from within. 7:6 But God, who encourages the downhearted, encouraged us by the arrival of Titus. 7:7 We were encouraged not only by his arrival, but also by the encouragement you gave him, as he reported to us your longing, your mourning, your deep concern for me, so that I rejoiced more than ever. 7:8 For even if I made you sad by my letter, I do not regret having written it (even though I did regret it, for I see that my letter made you sad, though only for a short time). 7:9 Now I rejoice, not because you were

- 9 如今我歡喜、不是因你們憂愁、是因你們從憂愁中生出懊悔來、你們依著 神的意思憂愁、凡事就不至於因我們受虧損了。
- 10 因為依著 神的意思憂愁、就生出沒有後悔的懊悔來、以致得救、但世俗的憂愁、是叫人死。
- 11 你看、你們依著 神的意思憂愁、從此就生出何等的慇懃、自訴、自恨、恐懼、想念、熱心、責罰、〔或作自責〕在这一切事上你們都表明自己是潔淨的。
- 12 我雖然從前寫信給你們、卻不是為那虧負人的、也不是為那受人虧負的、乃要在神面前、把你們顧念我們的熱心、表明出來。
- 13 故此我們得了安慰、並且在安慰之中、因你們眾人使提多心裡暢快歡喜、我們就更加歡喜了。
- 14 我若對提多誇獎了你們甚麼、也覺得沒有慚愧、因我對提多誇獎你們的話、成了真的、正如我對你們所說的話、也都是真的。
- 15 並且提多想起你們眾人的順服、是怎樣恐懼戰兢的接待他、他愛你們的心腸就越發發熱了。
- 16 我如今歡喜、能在凡事上為你們放心。

## 第八章

### 辦成捐助的事

- 1 弟兄們、我把 神賜給馬其頓眾教會的恩告訴你們。
- 2 就是他們在患難中受大試煉的時候、仍有滿足的快樂、在極窮之間、還格外顯出他們樂捐的厚恩。
- 3 我可以證明他們是按著力量、而且也過了力量、自己甘心樂意的捐助。
- 4 再三的求我們、准他們在這供給聖徒的恩情上有分。
- 5 並且他們所作的、不但照我們所想望的、更照 神的旨意、先把自己獻給主、又歸附了我們。
- 6 因此我勸提多、既然在你們中間開辦這慈惠的事、就當辦成了。
- 7 你們既然在信心、口才、知識、熱心、和待我們的愛心上、都格外顯出滿足來、就當在這慈惠的事上、也格外顯出滿足來。
- 8 我說這話、不是吩咐你們、乃是藉著別人的熱心、試驗你們愛心的實在。
- 9 你們知道我們主耶穌基督的恩典、他本來富足、卻為你們成了貧窮、叫你們因他的貧窮、可以成為富足。

made sad, but because you were made sad to the point of repentance. For you were made sad as God intended, so that you were not harmed in any way by us. **7:10** For sadness as intended by God produces a repentance that leads to salvation, leaving no regret, but worldly sadness brings about death. **7:11** For see what this very thing, this sadness as God intended, has produced in you: what eagerness, what defense of yourselves, what indignation, what alarm, what longing, what deep concern, what punishment! In everything you have proved yourselves to be innocent in this matter. **7:12** So then, even though I wrote to you, it was not on account of the one who did wrong, or on account of the one who was wronged, but to reveal to you your eagerness on our behalf before God. **7:13** Therefore we have been encouraged. And in addition to our own encouragement, we rejoiced even more at the joy of Titus, because all of you have refreshed his spirit. **7:14** For if I have boasted to him about anything concerning you, I have not been embarrassed by you, but just as everything we said to you was true, so our boasting to Titus about you has proved true as well. **7:15** And his affection for you is much greater when he remembers the obedience of you all, how you welcomed him with fear and trembling. **7:16** I rejoice because in everything I am fully confident in you.

### Completing the Collection for the Saints

**8:1** Now we make known to you, brothers and sisters, the grace of God given to the churches of Macedonia, **8:2** that during a severe ordeal of suffering, their abundant joy and their extreme poverty have overflowed in the wealth of their generosity. **8:3** For I testify, they gave according to their means and beyond their means. They did so voluntarily, **8:4** begging us with great earnestness for the blessing and fellowship of helping the saints. **8:5** And they did this not just as we had hoped, but they gave themselves first to the Lord and to us by the will of God. **8:6** Thus we urged Titus that, just as he had previously begun this work, so also he should complete this act of kindness for you. **8:7** But as you excel in everything—in faith, in speech, in knowledge, and in all eagerness and in the love from us that is in you—make sure that you excel in this act of kindness too. **8:8** I am not saying this as a command, but I am testing the genuineness of your love by comparison with the eagerness of others. **8:9** For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that although he was rich, he became poor for your sakes, so that you by his poverty could become rich. **8:10** So here is my opinion on this matter: It is to your

- 10 我在這事上把我的意見告訴你們、是與你們有益、因為你們下手辦這事、而且起此心意、已經有一年了。
- 11 如今就當辦成這事、既有願作的心、也當照你們所有的去辦成。
- 12 因為人若有願作的心、必蒙悅納、乃是照他所有的、並不是照他所無的。
- 13 我原不是要別人輕省、你們受累、
- 14 乃要均平、就是要你們的富餘、現在可以補他們的不足、使他們的富餘、將來也可以補你們的不足、這就均平了。
- 15 如經上所記、『多收的也沒有餘、少收的也沒有缺。』

### 提多的任務

- 16 多謝 神、感動提多的心、叫他待你們殷勤、像我一樣。
- 17 他固然是聽了我的勸、但自己更是熱心、情願往你們那裡去。
- 18 我們還打發一位弟兄和他同去、這人在福音上得了眾教會的稱讚、
- 19 不但這樣、他也被眾教會挑選、和我們同行、把所託與付我們的這捐貲送到了、可以榮耀主、又表明我們樂意的心。
- 20 這就免得有人因我們收的捐銀很多、就挑我們的不是。
- 21 我們留心行光明的事、不但在主面前、就在人面前、也是這樣。
- 22 我們又打發一位兄弟同去、這人的熱心、我們在許多事上、屢次試驗過、現在他因為深信你們、就更加熱心了。
- 23 論到提多、他是我的同伴、一同為你們勞碌的、論到那兩位弟兄、他們是眾教會的使者、是基督的榮耀。
- 24 所以你們務要在眾教會面前、顯明你們愛心的憑據、並我所誇獎你們的憑據。

## 第九章

### 幫助聖徒的捐款

- 1 論到供給聖徒的事、我不必寫信給你們、
- 2 因為我知道你們樂意的心、常對馬其頓人誇獎你們、說亞該亞人豫備好了、已經有一年了、並且你們的熱心激動了許多人。
- 3 但我打發那幾位弟兄去、要叫你們照我的話豫備妥當、免得我們在這事上誇獎你們的話落了空。

advantage, since you made a good start last year both in your giving and your desire to give, **8:11** to finish what you started, so that just as you wanted to do it eagerly, you can also complete it according to your means. **8:12** For if the eagerness is present, the gift itself is acceptable according to whatever one has, not according to what he does not have. **8:13** For I do not say this so there would be relief for others and suffering for you, but as a matter of equality. **8:14** At the present time, your abundance will meet their need, so that one day their abundance may also meet your need, and thus there may be equality, **8:15** as it is written: “*The one who gathered much did not have too much, and the one who gathered little did not have too little.*”

### The Mission of Titus

**8:16** But thanks be to God who put in the heart of Titus the same devotion I have for you, **8:17** because he not only accepted our request, but since he was very eager, he is coming to you of his own accord. **8:18** And we are sending along with him the brother who is praised by all the churches for his work in spreading the gospel. **8:19** In addition, this brother has also been chosen by the churches as our traveling companion as we administer this generous gift to the glory of the Lord himself and to show our readiness to help. **8:20** We did this as a precaution so that no one should blame us in regard to this generous gift we are administering. **8:21** For we are concerned about what is right not only before the Lord but also before men. **8:22** And we are sending with them our brother whom we have tested many times and found eager in many matters, but who now is much more eager than ever because of the great confidence he has in you. **8:23** If there is any question about Titus, he is my partner and fellow worker among you; if there is any question about our brothers, they are messengers of the churches, a glory to Christ. **8:24** Therefore show them openly before the churches the proof of your love and of our pride in you.

### Preparing the Gift

**9:1** For it is not necessary for me to write you about this service to the saints, **9:2** because I know your eagerness to help. I keep boasting to the Macedonians about this eagerness of yours, that Achaia has been ready to give since last year, and your zeal to participate has stirred up most of them. **9:3** But I am sending these brothers so that our boasting about you may not be empty in this case, so that you may be ready just as I kept telling them. **9:4** For if any of

- 4 萬一有馬其頓人與我們同去、見你們沒有豫備、就叫我們所確信的、反成了羞愧、你們的羞愧、更不用說了。
- 5 因此、我想不得不求那幾位弟兄、先到你們那裡去、把從前所應許的捐貲、豫備妥當、就顯出你們所捐的、是出於樂意、不是出於勉強。
- 6 少種的少收、多種的多收、這話是真的。
- 7 各人要隨本心所酌定的、不要作難、不要勉強、因為捐得樂意的人、是神所喜愛的。
- 8 神能將各樣的恩惠、多多的加給你們、使你們凡事常常充足、能多行各樣善事、如經上所記、『他施捨錢財、賙濟貧窮、他的仁義存到永遠。』
- 9 那賜種給撒種的、賜糧給人喫的、必多多加給你們種地的種子、又增添你們仁義的果子。
- 10 叫你們凡事富足、可以多多施捨、就藉著我們使感謝歸於神。
- 11 因為辦這供給的事、不但補聖徒的缺乏、而且叫許多人越發感謝神。
- 12 他們從這供給的事上得了憑據、知道你們承認基督順服他的福音、多多的捐錢給他們和眾人、便將榮耀歸與神。
- 13 他們也因神極大的恩賜、顯在你們心裡、就切切的想念你們、為你們祈禱。
- 14 感謝神、因他有說不盡的恩賜。

the Macedonians should come with me and find that you are not ready to give, we would be humiliated (not to mention you) by this confidence we had in you. 9:5 Therefore I thought it necessary to urge these brothers to go to you in advance and to arrange ahead of time the generous contribution you had promised, so this may be ready as a generous gift and not as something you feel forced to do. 9:6 My point is this: The person who sows sparingly will also reap sparingly, and the person who sows generously will also reap generously. 9:7 Each one of you should give just as he has decided in his heart, not reluctantly or under compulsion, because God loves a cheerful giver. 9:8 And God is able to make all grace overflow to you so that because you have enough of everything in every way at all times, you will overflow in every good work. 9:9 Just as it is written, *“He has scattered widely, he has given to the poor; his righteousness remains forever.”* 9:10 Now God who provides seed for the sower and bread for food will provide and multiply your supply of seed and will cause the harvest of your righteousness to grow. 9:11 You will be enriched in every way so that you may be generous on every occasion, which is producing through us thanksgiving to God, 9:12 because the service of this ministry is not only providing for the needs of the saints but is also overflowing with many thanks to God. 9:13 Through the evidence of this service they will glorify God because of your obedience to your confession in the gospel of Christ and the generosity of your sharing with them and with everyone. 9:14 And in their prayers on your behalf they long for you because of the extraordinary grace God has shown to you. 9:15 Thanks be to God for his indescribable gift!

## 第十章

保羅的權柄是從神而來

- 1 我保羅、就是與你們見面的時候是謙卑的、不在你們那裡的時候向你們是勇敢的、如今親自藉著基督的溫柔和平、勸你們。
- 2 有人以為我是憑著血氣行事、我也以為必須用勇敢待這等的人、求你們不要叫我在你們那裡的時候、有這樣的勇敢。
- 3 因為我們雖然在血氣中行事、卻不憑著血氣爭戰。
- 4 我們爭戰的兵器、本不是屬血氣的、乃是在神面前有能力、可以攻破堅固的營壘、
- 5 將各樣的計謀、各樣攔阻人認識神的那些自高之事、一概攻破了、又將人所有的心意奪回、使他都順服基督。

*Paul's Authority from the Lord*

10:1 Now I, Paul, appeal to you personally by the meekness and gentleness of Christ (I who am meek when present among you, but am full of courage toward you when away!)— 10:2 now I ask that when I am present I may not have to be bold with the confidence that (I expect) I will dare to use against some who consider us to be behaving according to human standards. 10:3 For though we live as human beings, we do not wage war according to human standards, 10:4 for the weapons of our warfare are not human weapons, but are made powerful by God for tearing down strongholds. We tear down arguments 10:5 and every arrogant obstacle that is raised up against the knowledge of God, and we take every thought captive to make it obey Christ. 10:6 We are also ready to punish every act of disobedience,

- 6 並且我已經豫備好了、等你們十分順服的時候、要責罰那一切不順服的人。
- 7 你們是看眼前的麼、倘若有人自信是屬基督的、他不要再想想、他如何屬基督、我們也是如何屬基督的。
- 8 主賜給們權柄、是要造就你們、並不是要敗壞你們、我就是為這權柄稍微誇口、也不至於慚愧。
- 9 我說這話免得你們以為我寫信是要威嚇你們。
- 10 因為有人說、他的信、又沉重、又利害、及至見面、卻是氣貌不揚、言語粗俗的。
- 11 這等人當想、我們不在那裡的時候、信上的言語如何、見面的時候、行事也必如何。

### 保羅的使命

- 12 因為我們不敢將自己和那自薦的人同列相比、他們用自己度量自己、用自己比較自己、乃是不通達的。
- 13 我們不願意分外誇口、只要照 神所量給我們的界限、搆到你們那裡。
- 14 我們並非過了自己的界限、好像搆不到你們那裡、因為我們早就到你們那裡、傳了基督的福音。
- 15 我們不仗著別人所勞碌的、分外誇口、但指望你們信心增長的時候、所量給我們的界限、就可以因著你們更加開展、
- 16 得以將福音傳到你們以外的地方、並不是在別人界限之內、藉著他現成的事誇口。
- 17 但誇口的當指著主誇口。
- 18 因為蒙悅納的、不是自己稱許的、乃是主所稱許的。

## 第十一章

### 保羅和敵對他的人

- 1 但願你們寬容我這一點愚妄、其實你們原是寬容我的。
- 2 我為你們起的憤恨、原是 神那樣的憤恨、因為我會把你們許配一個丈夫、要把你們如同貞潔的童女、獻給基督。
- 3 我只怕你們的心或偏於邪、失去那向基督所存純一清潔的心、就像蛇用詭詐誘惑了夏娃一樣。
- 4 假如有人來、另傳一個耶穌、不是我們所傳過的、或者你們另受一個靈、不是你們所受過的、或者另傳一個福音、不是你們所得過的、你們容讓他也就罷了。

whenever your obedience is complete. **10:7** You are looking at outward appearances. If anyone is confident that he belongs to Christ, he should reflect on this again: Just as he himself belongs to Christ, so too do we. **10:8** For if I boast somewhat more about our authority that the Lord gave us for building you up and not for tearing you down, I will not be ashamed of doing so. **10:9** I do not want to seem as though I am trying to terrify you with my letters, **10:10** because some say, "His letters are weighty and forceful, but his physical presence is weak and his speech is of no account." **10:11** Let such a person consider this: What we say by letters when we are absent, we also are in actions when we are present.

### Paul's Mission

**10:12** For we would not dare to classify or compare ourselves with some of those who recommend themselves. But when they measure themselves by themselves and compare themselves with themselves, they are without understanding. **10:13** But we will not boast beyond certain limits, but will confine our boasting according to the limits of the work to which God has appointed us, that reaches even as far as you. **10:14** For we were not overextending ourselves, as though we did not reach as far as you, because we were the first to reach as far as you with the gospel about Christ. **10:15** Nor do we boast beyond certain limits in the work done by others, but we hope that as your faith continues to grow, our work may be greatly expanded among you according to our limits, **10:16** so that we may preach the gospel in the regions that lie beyond you, and not boast of work already done in another person's area. **10:17** But *the one who boasts must boast in the Lord.* **10:18** For it is not the person who commends himself who is approved, but the person the Lord commends.

### Paul and His Opponents

**11:1** I wish that you would be patient with me in a little foolishness, but indeed you are being patient with me! **11:2** For I am jealous for you with godly jealousy, because I promised you in marriage to one husband, to present you as a pure virgin to Christ. **11:3** But I am afraid that just as the serpent deceived Eve by his treachery, your minds may be led astray from a sincere and pure devotion to Christ. **11:4** For if someone comes and proclaims another Jesus different from the one we proclaimed, or if you receive a different spirit than the one you received, or a different gospel than the one you accepted, you put

- 5 但我想、我一點不在那些最大的使徒以下。
- 6 我的言語雖然粗俗、我的知識卻不粗俗、這是我們在凡事上、向你們眾人顯明出來的。
- 7 我因為白白傳 神的福音給你們、就自居卑微、叫你們高升、這算是我犯罪麼。
- 8 我虧負了別的教會、向他們取了工價來、給你們效力。
- 9 我在你們那裡缺乏的時候、並沒有累著你們一個人、因我所缺乏的、那從馬其頓來的弟兄們都補足了、我向來凡事謹守、後來也必謹守、總不至於累著你們。
- 10 既有基督的誠實在我裡面、就無人能在亞該亞一帶地方阻擋我這自誇。
- 11 爲甚麼呢、是因我不愛你們麼、這有神知道。
- 12 我現在所作的、後來還要作、爲要斷絕那些尋機會人的機會、使他們在所誇的事上、也不過與我們一樣。
- 13 那等人是假使徒、行事詭詐、裝作基督使徒的模樣。
- 14 這也不足爲怪、因爲連撒但也裝作光明的天使。
- 15 所以他的差役、若裝作仁義的差役、也不算希奇、他們的結局、必然照著他們的行爲。

#### 保羅爲主受的苦

- 16 我再說、人不可把我看作愚妄的、縱然如此、也要把我當作愚妄人接納、叫我可以略略自誇。
- 17 我說的話、不是奉主命說的、乃像愚妄人放膽自誇。
- 18 既有好些人憑著血氣自誇、我也要自誇了。
- 19 你們既是精明人、就能甘心忍耐愚妄人。
- 20 假若有人強你們作奴僕、或侵吞你們、或擄掠你們、或侮慢你們、或打你們的臉、你們都能忍耐他。
- 21 我說這話、是羞辱自己、好像我們從前軟弱的、然而人在何事上勇敢、(我說句愚妄話)我也勇敢。
- 22 他們是希伯來人麼、我也是。他們是以色列人麼、我也是。他們是亞伯拉罕的後裔麼、我也是。
- 23 他們是基督的僕人麼、(我說句狂話)我更是。我比他們多受勞苦、多下監牢、受鞭打是過重的、冒死是屢次有的。
- 24 被猶太人鞭打五次、每次四十、減去一下。
- 25 被棍打了三次、被石頭打了一次、遇著船壞三次、一晝一夜在深海裡。

with it well enough! **11:5** For I consider myself not at all inferior to those “super-apostles.” **11:6** And even if I am unskilled in speaking, yet I am certainly not so in knowledge. Indeed, we have made this plain to you in everything in every way. **11:7** Or did I commit a sin by humbling myself so that you could be exalted, because I proclaimed the gospel of God to you free of charge? **11:8** I robbed other churches by receiving support from them so that I could serve you! **11:9** When I was with you and was in need, I was not a burden to anyone, for the brothers who came from Macedonia fully supplied my needs. I kept myself from being a burden to you in any way, and will continue to do so. **11:10** As the truth of Christ is in me, this boasting of mine will not be stopped in the regions of Achaia. **11:11** Why? Because I do not love you? God knows I do! **11:12** And what I am doing I will continue to do, so that I may eliminate any opportunity for those who want a chance to be regarded as our equals in the things they boast about. **11:13** For such people are false apostles, deceitful workers, disguising themselves as apostles of Christ. **11:14** And no wonder, for even Satan disguises himself as an angel of light. **11:15** Therefore it is not surprising his servants also disguise themselves as servants of righteousness, whose end will correspond to their actions.

#### Paul's Sufferings for Christ

**11:16** I say again, let no one think that I am a fool. But if you do, then at least accept me as a fool, so that I too may boast a little. **11:17** What I am saying with this boastful confidence I do not say the way the Lord would. Instead it is, as it were, foolishness. **11:18** Since many are boasting according to human standards, I too will boast. **11:19** For since you are so wise, you put up with fools gladly. **11:20** For you put up with it if someone makes slaves of you, if someone exploits you, if someone takes advantage of you, if someone behaves arrogantly toward you, if someone strikes you in the face. **11:21** (To my disgrace I must say that we were too weak for that!) But whatever anyone else dares to boast about (I am speaking foolishly), I also dare to boast about the same thing. **11:22** Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they descendants of Abraham? So am I. **11:23** Are they servants of Christ? (I am talking like I am out of my mind!) I am even more so: with much greater labors, with far more imprisonments, with more severe beatings, facing death many times. **11:24** Five times I received from the Jews forty lashes less one. **11:25** Three times I was beaten with a rod. Once I received a stoning. Three times I suffered shipwreck. A night and a day I spent adrift in the open sea. **11:26** I have

- 26 又屢次行遠路、遭江河的危險、盜賊的危險、同族的危險、外邦人的危險、城裡的危險、曠野的危險、海中的危險、假弟兄的危險。
- 27 受勞碌、受困苦、多次不得睡、又飢又渴、多次不得食、受寒冷、赤身露體。
- 28 除了這外面的事、還有為眾教會掛心的事、天天壓在我身上。
- 29 有誰軟弱、我不軟弱呢、有誰跌倒、我不焦急呢。
- 30 我若必須自誇、就誇那關乎我軟弱的事便了。
- 31 那永遠可稱頌之主耶穌的父 神、知道我不說謊。
- 32 在大馬色亞哩達王手下的提督、把守大馬色城要捉拿我。
- 33 我就從窗戶中、在筐子裡從城牆上被人縋下去、脫離了他的手。

## 第十二章

### 保羅肉體上的刺

- 1 我自誇固然無益、但我是不得已的、如今我要說到主的顯現和啓示。
- 2 我認得一個在基督裡的人、他前十四年被提到第三層天上去、或在身內、我不知道、或在身外、我也不知道、只有 神知道。
- 3 我認得這人、或在身內、或在身外、我都不知道、只有 神知道。
- 4 他被提到樂園裡、聽見隱秘的言語、是人不可說的。
- 5 為這人、我要誇口、但是為我自己、除了我的軟弱以外、我並不誇口。
- 6 我就是願意誇口、也不算狂、因為我必說實話、只是我禁止不說、恐怕有人把我看高了、過於他在我身上所看見所聽見的。
- 7 又恐怕我因所得的啓示甚大、就過於自高、所以有一根刺加我肉體上、就是撒但的差役、要攻擊我、免得我過於自高。
- 8 為這事、我三次求過主、叫這刺離開我。
- 9 他對我說、我的恩典夠你用的、因為我的能力、是在人的軟弱上顯得完全、所以我更喜歡誇自己的軟弱、好叫基督的能力覆庇我。
- 10 我為基督的緣故、就以軟弱、凌辱、急難、逼迫、困苦、為可喜樂的、因我甚麼時候軟弱、甚麼時候就剛強了。

been on journeys many times, in dangers from rivers, in dangers from robbers, in dangers from my own countrymen, in dangers from Gentiles, in dangers in the city, in dangers in the wilderness, in dangers at sea, in dangers from false brothers, 11:27 in hard work and toil, through many sleepless nights, in hunger and thirst, many times without food, in cold and without enough clothing. 11:28 Apart from other things, there is the daily pressure on me of my anxious concern for all the churches. 11:29 Who is weak, and I am not weak? Who is led into sin, and I do not burn with indignation? 11:30 If I must boast, I will boast about the things that show my weakness. 11:31 The God and Father of the Lord Jesus, who is blessed forever, knows I am not lying. 11:32 In Damascus, the governor under King Aretas was guarding the city of Damascus in order to arrest me, 11:33 but I was let down in a rope-basket through a window in the city wall, and escaped his hands.

### *Paul's Thorn in the Flesh*

12:1 It is necessary to go on boasting. Though it is not profitable, I will go on to visions and revelations from the Lord. 12:2 I know a man in Christ who fourteen years ago (whether in the body or out of the body I do not know, God knows) was caught up to the third heaven. 12:3 And I know that this man (whether in the body or apart from the body I do not know, God knows) 12:4 was caught up into paradise and heard things too sacred to be put into words, things that a person is not permitted to speak. 12:5 On behalf of such an individual I will boast, but on my own behalf I will not boast, except about my weaknesses. 12:6 For even if I wish to boast, I will not be a fool, for I would be telling the truth, but I refrain from this so that no one may regard me beyond what he sees in me or what he hears from me, 12:7 even because of the extraordinary character of the revelations. Therefore, so that I would not become arrogant, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to trouble me—so that I would not become arrogant. 12:8 I asked the Lord three times about this, that it would depart from me. 12:9 But he said to me, “My grace is enough for you, for my power is made perfect in weakness.” So then, I will boast most gladly about my weaknesses, so that the power of Christ may reside in me. 12:10 Therefore I am content with weaknesses, with insults, with troubles, with persecutions and difficulties for the sake of Christ, for whenever I am weak, then I am strong.

## 使徒的憑據

- 11 我成了愚妄人、是被你們強逼的。我本該被你們稱許纔是。我雖算不了甚麼、卻沒有一件事在那些最大的使徒以下。
- 12 我在你們中間、用百般的忍耐、藉著神蹟奇事異能、顯出使徒的憑據來。
- 13 除了我不累著你們這一件事、你們還有甚麼事不及別的教會呢。這不公之處、求你們饒恕我罷。
- 14 如今我打算第三次到你們那裡去、也必不累著你們、因我所求的是你們、不是你們的財物。兒女不該為父母積財、父母該為兒女積財。
- 15 我也甘心樂意為你們的靈魂費財費力。難道我越發愛你們、就越發少得你們的愛麼。
- 16 罷了、我自己並沒有累著你們、你們卻有人說、我是詭詐、用心計牢籠你們。
- 17 我所差到你們那裡去的人、我藉著他們一個人佔過你們的便宜麼。
- 18 我勸了提多到你們那裡去、又差那位兄弟與他同去。提多佔過你們的便宜麼。我們行事、不同是一個心靈麼。不同是一個腳蹤麼。〔心靈或作聖靈〕
- 19 你們到如今、還想我們是向你們分訴。我們本是在基督裡當神面前說話。親愛的弟兄阿、一切的事、都是為造就你們。
- 20 我怕我再來的時候、見你們不合我所希望的、你們見我也不合你們所希望的。又怕有分爭、嫉妒、惱怒、結黨、毀謗、讒言、狂傲、混亂的事。
- 21 且怕我來的時候、我的神叫我在你們面前慚愧。又因許多人從前犯罪、行污穢姦淫邪蕩的事、不肯悔改、我就憂愁。

## 第十三章

## 保羅三訪哥林多

- 1 這是我第三次要到你們那裡去。憑兩三個人的口作見證、句句都要定準。
- 2 我從前說過、如今不在你們那裡又說、正如我第二次見你們的時候所說的一樣、就是對那犯了罪的、和其餘的人說、我若再來必不寬容。
- 3 你們既然尋求基督在我裡面說話的憑據、我必不寬容。因為基督在你們身上、不是軟弱的、在你們裡面、是有大能的。

## The Signs of an Apostle

12:11 I have become a fool. You yourselves forced me to do it, for I should have been commended by you. For I lack nothing in comparison to those “super-apostles,” even though I am nothing. 12:12 Indeed, the signs of an apostle were performed among you with great perseverance by signs and wonders and powerful deeds. 12:13 For how were you treated worse than the other churches, except that I myself was not a burden to you? Forgive me this injustice! 12:14 Look, for the third time I am ready to come to you, and I will not be a burden to you, because I do not want your possessions, but you. For children should not have to save up for their parents, but parents for their children. 12:15 Now I will most gladly spend and be spent for your lives! If I love you more, am I to be loved less? 12:16 But be that as it may, I have not burdened you. Yet because I was a crafty person, I took you in by deceit! 12:17 I have not taken advantage of you through anyone I have sent to you, have I? 12:18 I urged Titus to visit you and I sent our brother along with him. Titus did not take advantage of you, did he? Did we not conduct ourselves in the same spirit? Did we not behave in the same way? 12:19 Have you been thinking all this time that we have been defending ourselves to you? We are speaking in Christ before God, and everything we do, dear friends, is to build you up. 12:20 For I am afraid that somehow when I come I will not find you what I wish, and you will find me not what you wish. I am afraid that somehow there may be quarreling, jealousy, intense anger, selfish ambition, slander, gossip, arrogance, and disorder. 12:21 I am afraid that when I come again, my God may humiliate me before you, and I will grieve for many of those who previously sinned and have not repented of the impurity, sexual immorality, and licentiousness that they have practiced.

## Paul's Third Visit to Corinth

13:1 This is the third time I am coming to visit you. **By the testimony of two or three witnesses every matter will be established.** 13:2 I said before when I was present the second time and now, though absent, I say again to those who sinned previously and to all the rest, that if I come again, I will not spare anyone, 13:3 since you are demanding proof that Christ is speaking through me. He is not weak toward you but is powerful among you. 13:4 For indeed he was crucified by reason of weakness,

- 4 他因軟弱被釘在十字架上、卻因 神的大能、仍然活著。我們也是這樣同他軟弱、但因 神向你們所顯的大能、也必與他同活。
- 5 你們總要自己省察有信心沒有、也要自己試驗、豈不知你們若不是可棄絕的、就有耶穌基督在你們心裡麼。
- 6 我卻盼望你們曉得我們不是可棄絕的人。
- 7 我們求 神、叫你們一件惡事都不作、這不是要顯明我們是蒙悅納的、是要你們行事端正、任憑人看我們是被棄絕的罷。
- 8 我們凡事不能敵擋真理、只能扶助真理。
- 9 即使我們軟弱、你們剛強、我們也歡喜、並且我們所求的、就是你們作完全人。
- 10 所以我不在你們那裡的時候、把這話寫給你們、好叫我見你們的時候、不用照主所給我的權柄、嚴厲的待你們、這權柄原是為造就人、並不是為敗壞人。

#### 結語和問安

- 11 還有未了的話、願弟兄們都喜樂、要作完全人、要受安慰、要同心合意、要彼此和睦、如此仁愛和平的 神、必常與你們同在。
- 12 你們親嘴問安、彼此務要聖潔。
- 13 眾聖徒都問你們安。
- 14 願主耶穌基督的恩惠、 神的慈愛、聖靈的感動、常與你們眾人同在。

but he lives because of God's power. For we also are weak in him, but we will live together with him, because of God's power toward you. **13:5** Put yourselves to the test to see if you are in the faith; examine yourselves! Or do you not recognize regarding yourselves that Jesus Christ is in you—unless, indeed, you fail the test! **13:6** And I hope that you will realize that we have not failed the test! **13:7** Now we pray to God that you may not do anything wrong, not so that we may appear to have passed the test, but so that you may do what is right even if we may appear to have failed the test. **13:8** For we cannot do anything against the truth, but only for the sake of the truth. **13:9** For we rejoice whenever we are weak, but you are strong. And we pray for this: that you may become fully qualified. **13:10** Because of this I am writing these things while absent, so that when I arrive I may not have to deal harshly with you by using my authority—the Lord gave it to me for building up, not for tearing down!

#### *Final Exhortations and Greetings*

**13:11** Finally, brothers and sisters, rejoice, set things right, be encouraged, agree with one another, live in peace, and the God of love and peace will be with you. **13:12** Greet one another with a holy kiss. All the saints greet you. **13:13** The grace of the Lord Jesus Christ and the love of God and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.